

## PROPRIO DE LA MISA

### DE LA FERIA

*2 a 5 de Enero—Blanco*

*Isaias 9: 6* INTROITO

PUER natus est nobis, et filius datus est nobis: cujus impérium super húmerum ejus: et vocábitur nomen ejus, magni consilii Angelus. *Ps. 97:1* Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabilia fecit. *V.* Glória Patri.

Un Niño nos ha nacido, y un Hijo se nos ha dado; el cual lleva sobre sus hombros el principado; y será su nombre: Ángel del gran Consejo. Salmo. Cantad al Señor un cántico nuevo; porque hizo maravillas. *V.* Gloria al Padre.

COLECTA

DEUS, qui salútis æternæ, beátæ Mariæ virginitáte fœcúnda, humano géneri præmia præstitisti: tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercedere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscipere, Dóminum nostram Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum et regnat.

!Oh Dios!, que por la fecunda virginidad de la bienaventurada Virgen María, procuraste al género humano la gracia de la salvación eterna: haznos sentir la eficacia de su intervención, por la cual nos fue dado recibir al autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, el cual vive y reina.

ENERO 5 - CONMEMORACIÓN SAN TELESFORO

GREGEM tuum, Pastor æterne, placatus intende: et per beatum Telesphorum Martyrum tuum atque Summum Pontificem, perpetua protectione custodi; quem totius Ecclesiæ præstitisti esse pastorem. Per Dominum.

Mira con benevolencia, ¡oh Pastor eterno!, a tu grey, y por la intercesión de tu bienaventurado mártir y sumo pontífice N., a quien has constituido pastor de toda la Iglesia, guárdala por siempre bajo tu protección. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Tito 2. 11-15*

EPÍSTOLA

CARISSIME: Appáruit grátia Dei Salvatoris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut abnegátes impietátem, et sæculária desidéria, sóbrie et juste et pie vivámus in hoc sæculo, exspectántes beátam spem et advéntum glóriæ magni Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi: qui dedit

Carísimo: Se ha manifestado a todos los hombres la gracia de Dios, Salvador nuestro, enseñándonos que, renunciando a la impiedad y a los deseos mundanos, vivamos en este siglo sobria, justa y piadosamente, aguardando la esperanza bienaventurada y el glorioso adveni-

semetípsum pro nobis: ut nos redimeret ab omni iniquitate, et munda- ret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum. Hæc loquere et exhortare: in Christo Jesu Domino nostro.

*Salmo 97: 3-4, 2*

VIDÉRUNT omnes fines terræ salutare Dei nostri: jubilare Deo omnis terra. *Ÿ*. Notum fecit Dominus salutare suum: ante conspectum gentium revelavit justitiam suam.

*Hebr. 1: 1-2*

ALLELÚIA, allelúia. *Ÿ*. Multifarie olim Deus loquens patribus in prophetis, novissime diebus istis, locutus est nobis in Filio suo. Allelúia.

*Lucas 2:21*

IN illo tempore: Postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur puer: vocatum est nomen ejus Jesus, quod vocatum est ab Angelo priusquam in útero conciperetur.

*Salmo 88: 12-15*

TUI sunt cæli et tua est terra: orbem terrarium, et plenitudinem ejus tu fundasti: justitia et judicium præparatio sedis tuæ.

MUNÉRIBUS nostris quæsumus, Domine, precibusque susceptis: et cælestibus nos munda mysteriis, et clementer exaudi. Per Dominum nostrum.

miento del gran Dios y Salvador nuestro, Jesucristo, el cual se dio a sí mismo por nosotros, para redimirnos de todo pecado, purificarnos y hacerse un pueblo fervoroso en el bien obrar. Estas cosas has de predicar y exhortar en nuestro Señor Jesucristo.

GRADUAL

Vieron todos los confines de la tierra la salvación de nuestro Dios: Canta a Dios, toda la tierra. *Ÿ*. El Señor manifestó su Salvador: ante las naciones descubrió su justicia.

ALELUYA

Aleluya, Aleluya. *Ÿ*. De muchas maneras habló Dios antaño a los padres por los profetas. Pero en estos últimos días nos ha hablado por su Hijo. Aleluya.

EVANGELIO

En aquél tiempo: Llegado el día octavo, en que debía circuncidarse al Niño, se le llamó con el nombre de Jesús, nombre que le dio el ángel antes de ser concebido.

OFERTORIO

Tuyos son los cielos y tuya es la tierra: la redondez de la tierra y cuanto contiene, Tú lo cimentaste: la justicia y la equidad son el apoyo de tu trono.

SECRETA

Señor, habiendo ya aceptado nuestras ofrendas y oraciones, purificanos por estos celestiales misterios y óyenos benignamente. Por nuestro Señor Jesucristo.

OBLATIS muneribus, quæsumus Domine, Ecclesiam tuam benignus illumina: ut, et gregis tui proficiat ubique successus, et grati fiant nomini tuo, te gubernante, pastores. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: Quia per incarnati Verbi mysterium, nova mentis nostræ oculis lux tuæ claritatis infulsit: ut, dum visibiliter Deum cognoscimus, per hunc in invisibilium amorem rapiamur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

*Salmo 97.3*

VIDÉRUNT omnes fines terræ salutare Dei nostri.

HÆC nos commúnio, Domine, purget a crimine: et, intercedente beata Virgine Dei Genitrice Maria, cælestis remédii faciat esse consortes. Per eúdem Dominum nostrum.

REFECTIONE sancta enutritam gubernas, quæsumus Domine, tuam placatus Ecclesiam: ut potenti moderatione directa, et incrementa libertatis accipiat et in religionis integritate persistat. Per Dominum.

ENERO 5 - CONMEMORACIÓN SAN TELESFORO

En mérito de los dones ofrecidos, ilumina, Señor, benignamente a tu Iglesia; a fin de que en todas partes progrese la marcha de tu grey; y los pastores, gobernados por ti, se hagan gratos a tus ojos. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFACIO DE NAVIDAD

In verdad es digno y justo, equitativo y saludable darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, pues por el misterio del Verbo ha brillado a los ojos de nuestra alma un nuevo resplandor de, tu gloria, para que, conociendo a Dios bajo una forma visible, seamos atraídos por el amor de Las cosas invisibles. Y por eso, con los Angeles y los Arcangeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejercito celestial cantamos el himno de tu gloria, diciendo sin cesar:

COMUNIÓN

Vieron todos los confines de la tierra la salvación de nuestro Dios.

POSCOMUNIÓN

Purifiquenos, Señor, esta comunión de toda culpa; y por la intercesión de la bienaventurada Virgen, y Madre de Dios, María, nos haga participantes del remedio celestial. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo.

ENERO 5 - CONMEMORACIÓN SAN TELESFORO

Te suplicamos, Señor, guíes con bondad a tu Iglesia, alimentada con los santos manjares, a fin de que, conducida bajo tu poderosa dirección, vea crecer su libertad y permanezca en la integridad de la fe. Por nuestro Señor.